

The Story of O-Sei

Long, long ago there lived a handsome boy and a pretty girl named O-sei in a small village. They were friends from their childhood. While they were not aware of it, they loved each other. One day the boy said to her seriously, "When we grow up, I'll propose to you." "I'll be your wife," she swore.



When they grew up, she became prettier, and a man from a rich family wanted to get married to her. The girl's parents were delighted and told her about the offer.

When he heard it, the young man, who had pledged to marry her, got so shocked that he decided to leave his village secretly.

One day at midnight, he unfastened his boat at the riverbank. When he was going to start rowing, he heard a familiar voice.

"Wait for me! I'll go with you."

O-sei showed up unexpectedly and jumped into the boat. He hugged her tightly in his arms. A few days later, the two arrived at a town down the river.

O-sei had a happy life with her husband for six years. During the years, they were blessed with two children. But she always thought about her parents deep in her mind. She at last asked her husband,

"I am so happy with you, but I'm always worried about my parents. I think it's about time to meet and ask them to consent to our marriage."

Her husband accepted her desire readily,

"That's just what I have in my mind. Why not go and see our parents?"

A few days later, they started for the old village with their two children.

First of all, they visited O-sei's parents' home. When she saw her mother for the first time in 6 years, she cried, 'Mom!' Her eyes filled with tears.

"Mom, how much I missed you!"

However, her mother's reaction gave her a shock.

"Who are you?" her mother dubiously asked.

"It's me, your daughter. I came back here to apologize for our rudeness. Six years ago, without your permission, I left home to get married to him."

Her mother, who looked confused, said to her.

"What are you talking about? My daughter has been sick in bed for six years here in this house,"

"Take a good look at me. I'm your daughter. I have been in good health. We have two children; your grandchildren. Please don't make fun of me!"

They looked at each other for a while, and then her mother told O-sei and her husband to follow her. She led them to a back room, where, to their great surprise, O-sei herself was lying, thin and pale, on a futon.

Her mother said to O-sei.

"My daughter suddenly got ill and dumb one day at midnight six years ago. She has been on that futon since then. Our doctor said, 'Her disease is incurable.' You look like my daughter very much, but I feel something mysterious."

O-sei gave her access to the sick lady's face, when the two ladies melted into one---a beautiful healthy lady. The lady said to her mother,

"That night I had a dream. I left the village with my loved one by boat, and arrived at a town down the river. But I don't know which one is really myself, the one who left home or the other who stayed here sick."

(By Lafcadio Hearn)

○お情が我が家に戻って見たものは何でしょう。

お倩（せい）のはなし

むかし、むかし、ある小さな村に目鼻立ちの整った男の子と、お倩という名の可愛い女の子がいました。幼なじみの二人は何時の間にかお互いを好ましく思っていました。

ある日、男の子は真剣な眼差（まなざ）しで女の子に言いました。

「大きくなったら、結婚しよう。」

「私、きっとあなたのお嫁さんになる。」女の子は誓いました。

女の子は美しい娘に成長しました。金持ちの息子がお倩との結婚を望んでいました。お倩の両親は喜んで、その縁談を娘に話しました。将来はお倩と共に過ごすと言った若者は、その話を耳にすると、ひどく心を痛め、ひそかに村を去る決心をしました。

ある日の真夜中、若者は川辺の舟のもやいを解（ほど）き、舟を漕ぎ出すと、聞き覚えのある声がしました。

「待って！私もお供します。」

思いがけずお倩が姿をあらわし、舟に飛び乗りました。若者はしっかりとお倩を胸に抱きしめました。数日後、二人は下流の町に着きました。

お倩は二人の子宝にも恵まれ、夫と仲睦まじく六年間を過ごしました。しかし、いつも両親のことが気懸りでした。お倩はどうとう夫に頼みました。

「あなたと一緒になれてとても幸せです。でも、いつも両親のことが気懸りで、頭から離れません。そろそろ私たちの結婚を認めてもらえるのではないのでしょうか。」

夫は妻の願いを快く受け入れました。

「実は、私もそう思っていたところだ。会いに行こう。」

数日後、夫婦は二人の子どもを連れて昔住んでいた村に向かいました。

最初にお倩の両親の家を訪れました。六年ぶりに母親に出会って、「お母さん！」と叫ぶと、お倩の目に涙が溢れました。

「お母さん、どんなに会いたかったことか！」

しかし、母親の反応は意外でした。

「どちら様ですか。」母親は不審げに尋ねました。

「私です。お母さん。あなたの娘じゃありませんか。お詫びをしなければと思い、戻ってきました。六年前、この人と暮らそうと、お許しを請わずに家を出たのです。」

母親は、戸惑いの表情で、言いました。

「どういうことでしょう。娘はこの家で六年間患って臥（ふ）せています。」

「もっとよく見て下さい。私があなただけの娘です。この通り、ずっと元気にしていました。子供も二人います。あなたの孫です。からかうようなことは言わないで下さい。」

二人はしばらく見つめ合っていたましたが、やがて母親は、お倩とその夫に、ついて来なさい、と言いました。そして奥の部屋に連れて行きました。驚くなかれ、そこには瘦せて、青白い顔のお倩自身が、布団に横になっていました。

母親はお倩に言いました。

「六年前のある日の真夜中、娘は突然病に倒れ、口がきけなくなっていました。それ以来寝たきりです。『不治の病』だとお医者さんは言います。あなたは娘によく似ていますが、何か不



可解な気がします。」

お倩は病人に顔を近づけました。すると、二人の娘が一人の---美しい健康な娘になりました。娘は母親に言いました。

「あの晩夢を見ました。愛する人と舟で村を出ました。そして下流の町に着きました。でも、どちらが本当の私なのでしょう。家を出た私と、患ってここに臥していた私と。」 (kudos)

原作：小泉八雲(1850-1904)「異国情緒と回顧－倩女(せいじょ)のはなし」